



Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации) рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков	
Учебный план	45050153_15_13пип кит.pli.xml Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")	
Квалификация	специалист	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	6 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	216	Виды контроля в семестрах: экзамены 8 зачеты 7
в том числе:		
аудиторные занятия	70	
самостоятельная работа	109.8	
экзамены	35.7	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семес тр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Неделя	19		15 4/6			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	19	19	16	16	35	35
Практические	19	19	16	16	35	35
Контактная	0.2	0.2			0.2	0.2
Контактная			0.3	0.3	0.3	0.3
Итого ауд.	38	38	32	32	70	70
Контактная	38.2	38.2	32.3	32.3	70.5	70.5
Сам. работа	69.8	69.8	40	40	109.8	109.8
Часы на контроль			35.7	35.7	35.7	35.7
Итого	108	108	108	108	216	216

Программу составил(и):

Старший преподаватель, Оюун Баярмагнай 

Рецензент(ы):

старший преподаватель, Джумалиева Г.С. 

Рабочая программа дисциплины

Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)

разработана в соответствии с ФГОС 3+:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 (уровень подготовки кадров высшей квалификации). (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")

утвержденного учёным советом вуза от 29/09/2015 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Мировых языков

Протокол от 28 августа 2015 г. № 8
Срок действия программы: 2015-2019 уч.г.
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
2016



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2016-2017 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 28 августа 2016 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2017г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2017-2018 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 20 сентября 2017г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2018г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
Исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 10 сентября 2018 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Председатель УМС

2019г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 27 сентября 2019 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью изучения дисциплины являются:
1.2	1. Формирование навыков письменного и устного перевода на основе текстов общественно-политической литературы лингвострановедческого содержания;
1.3	2. Развитие и закрепление устойчивых навыков устного и письменного перевода текстов, аудио- и видеоматериалов общественно-политического характера с китайского языка на рус-ский и с русского на китайский;
1.4	3. Отработка методики реферирования и письменного оформления материалов перевода в соответствии с нормами русского литературного языка, а также навыков переводческого эти-кета в различных ситуациях переводческой деятельности;
1.5	4. Расширение знаний о социальных, политических и экономических реалиях изучаемого региона и соседних с ним государств.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:Б1.Б	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	1. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.1.2	2. Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.3	3. Теоретическая грамматика
2.1.4	4. Стилистика
2.1.5	5. Теория перевода
2.1.6	6. Практический курс первого иностранного языка
2.1.7	7. Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.8	8. Язык делового общения
2.1.9	9. Теория межкультурной коммуникации
2.1.10	10. Лексикология
2.1.11	11. Введение в языкознание
2.1.12	12. Практическая фонетика первого иностранного языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	1. Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.2.2	2. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.2.3	3. Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.4	4. Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	Должен знать необходимый объем базовой лексики общественно-политической направленности, нормативные речевые обороты и устойчивые выражения китайского языка, широкоупотребимые в современных китайских СМИ.
Уровень 2	Должен знать политические реалии, основные проблемы общественной жизни и внешней политики Китая.
Уровень 3	Должен знать основные техники перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский язык.
Уметь:	
Уровень 1	Должен уметь читать и понимать адаптированные статьи китайских СМИ общественно-политического содержания, при необходимости привлекая словари и справочную литературу.
Уровень 2	Должен уметь понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общественно-политические темы.
Уровень 3	Должен уметь принимать участие в обсуждении общественно-политических тем.
Владеть:	
Уровень 1	Должен владеть навыками письменного перевода текстов и документов, включая навыки профессионального пользования словарями, справочниками и интернет-ресурсами на китайском языке.
Уровень 2	Должен владеть основными методами и приемами перевода и анализа общественно-политического текста на китайском языке.

Уровень 3	Обладать навыками свободного письма в унифицированном (упрощенном) варианте, а также навыками чтения в классическом (традиционном) варианте, необходимыми для подготовки публикаций, докладов, презентаций по общественно-политической тематике.
ПСК-3.2: способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	основные способы достижения эквивалентности в переводе, иметь представление о лексических, грамматических и стилистических трансформациях при переводе;
Уровень 2	понятие эквивалентности и адекватности перевода;
Уровень 3	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.
Уметь:	
Уровень 1	ориентироваться в теоретических проблемах дисциплины;
Уровень 2	определять функционально-стилевую принадлежность текста;
Уровень 3	находить термины эквивалентные по значению, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту;
Владеть:	
Уровень 1	основными навыками предпереводческого анализа текста и приемами письменного и устного перевода;
Уровень 2	коммуникативными навыками в общественно-политической сфере;
Уровень 3	навыками устного и письменного перевода, а также коррекции предложенных переводов документов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	1. Необходимый объем базовой лексики общественно-политической направленности, нормативные речевые обороты и устойчивые выражения китайского языка, широкоупотребимые в современных китайских СМИ;
3.1.2	2. Политические реалии, основные проблемы общественной жизни и внешней политики Китая;
3.1.3	3. Основные техники перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский язык;
3.1.4	4. Основные лексико-грамматические особенности, характеризующие организацию и функциональную стилистику общественно-политических текстов на китайском языке;
3.1.5	5. Основные положения теорий соответствий и трансформаций при устном и письменном переводе общественно-политических текстов с китайского языка.
3.2	Уметь:
3.2.1	1. Понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общественно-политические темы;
3.2.2	2. Определять жанр общественно-политического текста (передовая статья, комментарий редактора, новостной репортаж, аналитическая статья и т.д.);
3.2.3	3. Читать и понимать адаптированные статьи китайских СМИ общественно-политического содержания, при необходимости привлекая словари и справочную литературу;
3.2.4	4. Делать сообщения, доклады на основе предварительной подготовки;
3.2.5	5. Участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью.
3.2.6	
3.3	Владеть:
3.3.1	1. Обладать навыками письменного перевода текстов и документов, включая навыки профессионального пользования словарями, справочниками и интернет-ресурсами на китайском языке;
3.3.2	2. Владеть основными методами и приемами перевода и анализа общественно-политического текста на китайском языке;
3.3.3	3. Владеть способностью аналитического чтения и осмысления общественно-политического текста на китайском языке;
3.3.4	4. Владеть основами перевода идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов общественно-политического текста (цитат, клише, культурных и литературных аллюзий, и т.д.).
3.3.5	5. Обладать навыками устного перевода и реферирования информационно-новостных аудио- и видеоматериалов;
3.3.6	6. Обладать нормами речевого этикета в различных ситуациях переводческой деятельности;
3.3.7	7. Владеть орфографическими, орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами китайского языка;
3.3.8	8. Владеть основными речевыми формами высказывания, такими как повествование, описание, рассуждение, полемика, монолог, диалог, политолог;

3.3.9	9. Обладать навыками свободного письма в унифицированном (упрощенном) варианте, а также навыками чтения в классическом (традиционном) варианте, необходимыми для подготовки публикаций, докладов, презентаций по общественно-политической тематике.
-------	---

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Общие теоретические основы письменного перевода ОПТ. Роль лингвострановедческого фактора при переводе						
1.1	Письменный перевод: основные установки и требования. Устный перевод с листа. Теория соответствий и трансформаций. Основные типы замен при лексических трансформациях. Общественно-политическая лексика и ее особенности. /Лек/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.1 Л1.4 Л2.1 Э4	0	
1.2	4-ый Форум развития и сотрудничества городов Экономического Пояса Шелкового Пути /Пр/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.2 Л2.2 Э2	0	
1.3	Эвфемия в политической прессе. Основные приемы перевода национально-маркированной лексики: лингвокультурологический анализ. Трансформации при переводе лексики с ярким национальным колоритом. /Лек/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.4	0	
1.4	Брюссельская конференция: Призыв международного сообщества оказать помощь Афганистану /Пр/	7	3	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.3 Л2.2	0	
1.5	Письменный перевод текста, подготовка слайд-шоу /Ср/	7	6	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.3 Л2.3	0	
1.6	Изучение дополнительной литературы по теме /Ср/	7	8	ПК-9 ПСК-3.2	Л2.3 Э9	0	
	Раздел 2. Роль лингвострановедческого фактора при переводе						
2.1	Процесс появления новой общественно- политической лексики /Лек/	7	3	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.3 Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л2.1 Э1	0	
2.2	71-ая Генеральная Ассамблея ООН. Цель устойчивого развития: Совместное преобразование мира /Пр/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.1 Л2.2 Э3	0	
2.3	Письменный перевод текстов, подготовить доклад /Ср/	7	8	ПК-9 ПСК-3.2	Л2.2 Э9	0	
	Раздел 3. Общественно-политическая лексика в текстах современных СМИ						
3.1	Систематизация лексического состава пройденного материала /Зачёт/	7	0	ПК-9 ПСК-3.2		0	
3.2	Функционирование общественно-политической лексики в современной СМИ. Функциональная закреплённость лексики ОПТ. /Лек/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.1 Л1.4	0	
3.3	Политические партии и общественные объединения. /Пр/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.2 Л2.3 Э9	0	
3.4	Письменный перевод текста, заучивание терминологии /Ср/	7	8	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.3 Л2.3 Э9	0	

3.5	Доминантная роль общественно-политической и терминологической лексики. /Лек/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.1 Л1.4	0	
3.6	КНР и КР-сотрудничество в области развития /Пр/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.2 Л2.2 Л2.3 Э9	0	
3.7	Письменный перевод текста, заучивание текста, устный перевод /Ср/	7	8	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.3 Л2.3 Э9	0	
	Раздел 4. Основные грамматические конструкции ОПТ						
4.1	Основные, самые частотные предикативные конструкции ОПТ. Конструкции, передающие отношение тождества. Конструкции с каузативными глаголами. Пассивные конструкции. Конструкции с глаголами, вводящими информацию. Конструкции, включающие элементы вэньяня. /Лек/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.2 Л1.4 Л2.1	0	
4.2	Конституция страны. Международное право /Пр/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л2.2 Л2.3 Э9	0	
4.3	Письменный перевод текста, подготовка слайд-шоу /Ср/	7	8	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.3 Э8	0	
4.4	Конструкции с обобщающими словами /Лек/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.4	0	
4.5	Межгосударственные отношения /Пр/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.3 Л2.2 Э9	0	
4.6	Письменный перевод текста, заучивание терминологии /Ср/	7	8	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.2 Л2.3 Э9	0	
	Раздел 5. Факультативные элементы конструкций ОПТ						
5.1	Понятие «факультативного элемента». Рамочные конструкции; временные рамочные конструкции; исключаящие рамочные конструкции, включающие рамочные конструкции; сравнительные конструкции. Факультативные элементы, вводимые глаголами-предлогами, факультативные элементы, вводимые предлогами /Лек/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л2.3 Л2.4	0	
5.2	Международные организации /Пр/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.3 Л2.3 Э9	0	
5.3	Письменный перевод текста, подготовить доклад /Ср/	7	8	ПК-9 ПСК-3.2	Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э9	0	
	Раздел 6. Особенности пунктуации в ОПТ на китайском языке						
6.1	Пунктуационно-графические средства публицистического стиля сся, способы и приемы организации языковой материи в комплексном единстве ОПТ. Основные правила пунктуации ОПТ. Пунктуация ОПТ и приемы перевода /Лек/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.2 Л1.4 Л2.2	0	
6.2	Войны и конфликты /Пр/	7	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.3 Л1.5 Л2.2 Л2.3 Э9	0	

6.3	Письменный перевод текста, подготовка слайд-шоу /Ср/	7	8	ПК-9 ПСК-3.2	Л2.3 Э9	0	
6.4	/Зачёт/	7	0			0	
Раздел 7. Международные договоры КНР и стран ЦА							
7.1	Договоры о сотрудничестве между КНР и странами ЦА /Лек/	8	3	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л1.1 Л2.4	0	
7.2	Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между КНР и КР /Пр/	8	3	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.4	0	
7.3	Перевод текста, заучивание терминологии /Ср/	8	10	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.4	0	
7.4	Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между КНР и РУ, РК, РТ и др. /Лек/	8	3	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.4	0	
7.5	Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между КНР и другими странами ЦА /Пр/	8	3	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.4 Л2.4	0	
7.6	Перевод текста, заучивание терминологии /Ср/	8	6	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.4	0	
Раздел 8. Совместные декларации КНР и стран ЦА							
8.1	Совместные декларации подписываемые во время государственных и официальных визитов глав государств /Лек/	8	3	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.4 Л2.1	0	
8.2	Совместные декларации КНР и КР /Пр/	8	3	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.4	0	
8.3	Перевод текста, заучивание терминологии /Ср/	8	8	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.4	0	
8.4	Совместные декларации КНР и стран ЦА: РК, РУ, РТ /Лек/	8	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.3	0	
8.5	Совместные декларации КНР и стран ЦА: РК, РУ, РТ /Пр/	8	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.4	0	
8.6	Перевод текста, заучивание терминологии /Ср/	8	6	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.4	0	
Раздел 9. Составление официальных писем							
9.1	Составление и оформление официальных писем и телеграмм /Лек/	8	3	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.2	0	
9.2	Поздравительная телеграмма МИД КНР в честь установления дипломатических отношений /Пр/	8	3	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.4	0	
9.3	Перевод текста, заучивание терминологии /Ср/	8	6		Л1.5 Л2.4	0	
9.4	Стиль официальных писем, терминология /Лек/	8	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.1	0	
9.5	Поздравительная телеграмма МИД КР, РК, РУ, РТ в честь установления дипломатических отношений с КНР /Пр/	8	2	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.4	0	
9.6	Перевод текста, заучивание терминологии /Ср/	8	4	ПК-9 ПСК-3.2	Л1.5 Л2.4	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Текущий контроль осуществляется в форме домашних заданий в соответствии с тематическим календарным (рабочим) планом, представленным в данной программе.

Пример домашнего задания:

1) Переведите на русский язык:

金砖国家领导人第三次会晤取得三方面重要成果

中国外交部部长助理吴海龙4月14日中午在海南三亚表示,金砖国家领导人第三次会晤取得了三个方面的重

成果，就是凝聚了共识，加强了协调，深化了合作。

金砖国家领导人第三次会晤结束后，中国代表团新闻中心邀请外交部部长助理吴海龙举行了媒体吹风会。

吴海龙说，致力于和平、安全、发展、合作的宏伟目标和强烈的共同意愿，使拥有近 30 亿人口的 5 个国家从不同的大洲走到了一起。

吴海龙说，本次会晤取得的第一个方面的成果，就是金砖国家领导人围绕“展望未来、共享繁荣”这一主题，就加强金砖国家之间的合作及共同关心的国际和地区问题进行了坦诚深入的讨论，达成了广泛共识。金砖国家领导人一致认为，21 世纪应当成为和平、和谐、合作和科学发展的世纪。面对不断变化的全球环境以及各种全球性威胁和挑战，国际社会应同舟共济、加强合作、共同发展。各国应依据公认的国际法准则，在相互尊重、集体决策的基础上，加强全球经济治理，推动国际关系民主化，提高新兴国家和发展中国家在国际事务中的发言权。

2) Изложите следующее содержание на китайском языке:

Чрезвычайный и Полномочный посол КНР в КР Ли Хуэй 25 апреля в Бишкеке встретился с председателем Торгово-промышленной палаты Кыргызстана Кубатом Джолдошевичем. Китайский посол поздравил Кубата Джолдошевича с должностью председателя ТПП. Ли Хуэй отметил, что благодаря усилиям Китая и Кыргызстана, двустороннее торгово-экономическое сотрудничество преодолело влияние международного финансового кризиса, осуществило стремительный рост. Всекитайский комитет по содействию международной торговле, Торгово-промышленная палата КР играют важную роль в углублении связей между предприятиями стран, стимулировании практического сотрудничества. Посольство КНР в КР желает и дальше оказывать содействие в укреплении сотрудничества и связей между ТПП КР и соответствующими структурами Китая.

Кубат Джолдошевич отметил, что Торгово-промышленная палата Кыргызстана и Всекитайский комитет по содействию международной торговле постоянно поддерживают тесные отношения, а также создают немало торговых возможностей для предприятий двух стран. ТПП на местах двух государств часто совершают взаимные визиты, между ними стремительно развивается сотрудничество. Кыргызская торгово-промышленная палата готова продолжать прикладывать усилия для углубления кыргызско-китайского торгово-экономического практического сотрудничества.

Стороны также обменялись мнениями по вопросам укрепления торгово-экономических связей в рамках ШОС, а также по организации взаимных поездок делегаций предприятий стран на участие в различных выставках.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме письменного перевода с китайского языка текста объемом 450 иероглифических знаков, письменного изложения текста с русского языка объемом 1500 п. зн., чтения, перевода, изложения содержания или беседа по содержанию текста на китайском языке объемом 450 иероглифических знаков, реферирования текста объемом 1500 п. зн. с русского языка, а также сообщения по одной из пройденных лексических тем и беседа по его содержанию:

1) Переведите письменно на русский язык:

胡锦涛主席出席亚太经济合作组织第十九次领导人非正式会议取得圆满成功

在亚太经合组织第十九次领导人非正式会议结束之际，陪同国家主席胡锦涛出席会议的外交部部长杨洁篪在美国夏威夷向记者介绍了胡锦涛主席与会情况。

杨洁篪说，这次亚太经合组织领导人非正式会议是在国际金融危机深层次影响突出、世界主要经济体增速放缓、亚太地区成为最具活力和潜力的地区、亚太经合组织面临新发展机遇的背景下进行的。与会期间，胡锦涛主席开展密集外交活动出席领导人会议并发表重要讲话，在工商领导人峰会发表主旨演讲，阐述了对世界和亚太经济形势的看法及对亚太合作的主张，宣介中国经济发展举措和合作共赢理念。胡锦涛主席还会见与会经济体领导人，同美国各界人士深入接触。通过上述活动，加强了中国同有关国家的双边关系，增进了国际社会对中国的理解和支持，有力引导了亚太区域合作方向这次与会取得了圆满成功。

国际舆论高度关注胡锦涛主席这次与会，进行了大量充分报道，对中国发挥的积极、建设性、负责任作用给予高度评价。杨洁篪说，胡锦涛主席这次与会，对于深化区域合作，推进区域经济一体化，建立均衡、普惠、共赢的多边贸易体制，推动亚太经合组织长远发展，共促亚太繁荣，必将产生重要而深远的影响。

2) Изложите письменно на китайском языке:

Председатель КНР Ху Цзиньтао провел встречу с президентом США Обамой

Ху Цзиньтао заявил, что в настоящее время в развитии китайско-американских отношений прослеживается положительная динамика. Договоренности, достигнутые Ху Цзиньтао и Обамой во время их встречи в Лондоне, сейчас приводятся в жизнь. Совместными усилиями КНР и США выстраивают отношения активного полномасштабного сотрудничества в XXI веке. За прошедшие полгода с лишним в развитии китайско-американских отношений были достигнуты большие успехи, и главным образом это объясняется тем, что стороны оценивают двусторонние отношения со стратегических и глобальных высот, придавая первостепенное внимание расширению сотрудничества и диалога, а также разрешают особо чувствительные вопросы на основе принципов взаимоуважения, стремления к единству при сохранении различий и заботы об интересах друг

3) Прочитайте и переведите текст, ответьте на вопросы экзаменаторов.

中国参与亚洲一体化

上世纪 80 年代以前, 亚洲各经济体无一例外都以北美为主要出口市场, 跨太平洋贸易, 即亚洲各经济体同北美市场的贸易, 在战后几十年的时间里一直远远高于亚洲区域内的贸易。这一格局自上世纪 80 年代后期开始出现根本性改观, 亚洲国家间贸易开始超过跨太平洋贸易, 而且逐年迅速扩大, 以至于现在亚洲贸易总量的一半以上都是在亚洲区域内进行的。同时, 随着东亚逐渐成为全球经济发展增速最快的地区, 世界经济中心已从大西洋中部区域向太平洋中部区域转移。1989 年, 亚太经合组织(APEC)正式建立。但是整个亚洲区缺少一个真正从亚洲的利益出发, 被亚洲人领导的一个‘亚洲达沃斯’。1997 年的亚洲金融危机助推了新一轮亚洲一体化。这时, 中国采取了非常积极的态度。中国在 2001 年成为第一个与东盟就建设自由贸易区达成共识的国家。此外, 2001 年, 博鳌论坛正式成立, 并成为了促进亚洲国家经济合作和交流的一个重要平台。

2008 年席卷全球的金融危机再次给亚洲一体化带来了新的推动力。2010 年 1 月 1 日, 中国和东盟自由贸易区正式建立。

4) Изложите на китайском языке:

В Китае Всекитайское Собрание народных представителей (ВСНП) и местные Собрания народных представителей (СНП) являются органами, через которые народ осуществляет свою власть, поэтому институт СНП является фундаментом политического строя Китая. Институт придерживается принципа демократического централизма, что гарантирует широкие демократические права граждан, обеспечивает централизм и единство в осуществлении государственной власти. В Китае существует много политических партий, поэтому по вопросам важных государственных мероприятий и при решении важных вопросов, касающихся национальной экономики и благосостояния народа, КПК как правящая партия проводит предварительные консультации с представителями различных национальностей, общественных кругов, политических партий и беспартийных деятелей, чтобы достичь единого понимания, на основе которого вырабатывается решение. Это и есть порядок многопартийного сотрудничества и политических консультаций, ведущихся под руководством КПК, который является составной частью фундамента политического строя КНР.

Практикуются две формы многопартийного сотрудничества и политических консультаций: одна – через механизм Народного политического консультативного совета Китая (НПКСК), другая – посредством консультативных совещаний и собеседований, созываемых по инициативе Центрального и местных комитетов КПК с участием представителей демократических партий и беспартийных.

Членами ВК НПКСК являются представители КПК, демократических партий, беспартийных деятелей, народных организаций, нацменьшинств и различных общественных кругов, а также специально приглашенные лица. Срок полномочий каждого созыва ВК НПКСК – 5 лет. Члены ВК НПКСК проводят раз в год пленарные сессии и, вместе с тем, приглашаются на сессии ВСНП, где проводят политические консультации, осуществляют демократический контроль и участвуют в обсуждении государственных дел.

Обычно консультативные совещания, на которых обсуждаются важные вопросы государственной политики, созываются по инициативе руководителей ЦК КПК раз в год, на них приглашаются ответственные лица всех демократических партий и представители беспартийных деятелей. Консультативные собеседования с участием представителей демократических партий и беспартийных проводятся раз в два месяца. На них руководители ЦК КПК информируют участников о тех или иных вопросах и заслушивают их мнения.

Теоретические вопросы для проведения промежуточной аттестации:

1. Теоретические основы письменного перевода ОПТ.
2. Роль лингвострановедческого фактора при переводе ОПТ.
3. Основные особенности общественно-политической лексики.
4. Основные характеристики фразеологических единиц, функционирующих в ОПТ.
5. Специфика функционирования штампов в ОПТ на китайском языке.
6. Перевод штампов, функционирующих в ОПТ.
7. Особенности грамматического строя ОПТ на китайском языке.
8. Основные грамматические конструкции ОПТ.
9. Выражение пассива в ОПТ на китайском языке.
10. Перевод конструкций с полузнаменательными глаголами.
11. Перевод конструкций с обобщающими словами.
12. Явление плеоназма в ОПТ на китайском языке.
13. Особенности категории определения в ОПТ на китайском языке.
14. Функционирование числительных в ОПТ.
15. Лексические средства обозначения приблизительности количества в ОПТ.
16. Факультативные элементы конструкций ОПТ.
17. Перевод предложений с факультативными элементами конструкций.
18. Особенности пунктуации в ОПТ на китайском языке.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

По данной дисциплине не предусмотрено курсовых работ.

5.3. Фонд оценочных средств

Для текущего, промежуточного и итогового контроля предусмотрены следующие виды работ:

1. Письменный перевод с китайского языка текста объемом 450 иероглифических знаков.
2. Письменное изложение текста с русского языка объемом 1500 п. зн.
3. Чтение, перевод, изложение содержания или беседа по содержанию иероглифического текста объемом 450 иероглифических знаков.
4. Устное реферирование текста объемом 1500 п. зн. с русского языка.
5. Устное сообщение по одной из пройденных тем.

А также соответствующие критерии оценки знаний:

- фонетическая ошибка - неправильное чтение иероглифа (фонетического состава или тонального оформления), неправильное синтагматическое членение на смысловые группы, интонационная ошибка - 1/2 балла;
- иероглифическая ошибка - искажение написания или пропуск иероглифа, не несущего самостоятельного лексического смысла - 1/4 балла;
- лексическая ошибка - неправильный перевод слова, или подбор его значения, пропуск или искаженное написание нескольких иероглифов в пределах одного слова или одного иероглифа, имеющего самостоятельный лексический смысл - 1/2 балла;
- грамматическая ошибка - нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических видовременных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом иероглифов и служебных слов - 1 балл;
- неточность - частичное искажение смысла переведенного предложения или его фрагмента, если такая ошибка не подпадает под понятие лексической - 1/2 балла;
- смысловая ошибка - полное искажение смысла переведенного предложения независимо от имеющихся иероглифических, лексических или грамматических ошибок - 1 балл.

5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Текущий контроль;
2. Промежуточное тестирование;
3. Лексический диктант;
4. Иероглифические диктанты.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Кондрашевский А.Ф., Войцехович И.В.	Китайский язык. Общественно – политический перевод: начальный учебник.	М.:АСТ: Восток-Запад, 2015
Л1.2	Алимов В.В., Артемяева Ю.В.	Общественно-политический (общий) перевод: Практический курс перевода	ЛЕНАНД (Урсс), 2017
Л1.3	Войцехович И.В. и др.	Китайский язык. Общественно-политический перевод. В 2х кн. + CD	М.: Восточная книга, 2017

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю.	Китайский язык. Полный курс перевода: учебник для ВУЗов	М.: Восточная книга 2012
Л2.2	Лемешко Г.Ю.	Социально-экономический текст в китайских СМИ. Тексты и комментарии.: учебно-методическое пособие	Благовещенск: Амурский гос. ун-т. 2011
Л2.3	Шелухин Е. А.	Китайский для бизнеса	М.: Восточная книга 2013
Л2.4	МИД КНР	Сборник межгосударственных двусторонних документов подписанных между КНР и странами ЦА: Материалы	Пекин 2013

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Информационное агенство "Синьхуа"	http://www.xinhuanet.com
Э2	Информационное агенство "Синьлан"	http://www.sina.com.cn/

Э4	Газета "Жэньминь жибао"	http://www.people.com.cn/
Э5	Газета "Цзици жибао"	http://paper.ce.cn/
Э6	Спутниковый телеканал "Фэнхуан"	http://www.ifeng.com/
Э7	Газета "Наньфан чжоумо"	http://www.infzm.com/news.shtml
Э8	Ли Синь, Лемешко Ю.Г. Политика реформ и открытости в КНР: учебное методическое пособие/Ли Синь, Лемешко Ю.Г..Благовещенск: Изд-во Амур.гос.ун-та, 2011-81 с	http://rucont.ru
Э9	Онлайн и офлайн версия Большого Китайско-Русского словаря	http://bkrs.info

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	В рамках данного курса предполагается использование следующих образовательных технологий:	
6.3.1.2	1. Чтение текстов на китайском языке (в том числе в традиционном написании), их устный и письменный перевод. Письменное изложение и устное реферирование текстов с русского языка.	
6.3.1.3	2. Выполнение тренировочных и комбинированных упражнений для усвоения и целенаправленной активизации языкового материала.	
6.3.1.4	3. Проведение ролевых игр, выполнение ситуативных заданий для ненаправленной активизации языкового материала при решении сложных мыслительных задач, в частности – проведение неподготовленных и подготовленных тематических бесед, тематические «круглые столы» (ролевые игры), дебаты, подготовка студентами сообщений на основе самостоятельного поиска информации в китайских СМИ с дальнейшим обсуждением и выборочным переводом.	
6.3.1.5	4. Перевод и реферирование аудио- и видеоматериалов по общественно-политической тематике (дискуссии экспертов, выступления руководителей Китая и Кыргызстана).	

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	1. Ли Синь, Лемешко Ю.Г. Политика реформ и открытости в КНР: учеб. метод пособие / Ли Синь, Лемешко Ю.Г. Благовещенск: Изд-во Амур. гос.ун-та, 2011. – 81 с. http://rucont.ru (электронная библиотечная система)	
6.3.2.2	2. http://russian.people.com.cn	
6.3.2.3	3. http://russian.news.cn	
6.3.2.4	4. http://www.studychinese.ru	
6.3.2.5	5. http://www.superlinguist.com	
6.3.2.6	6. http://bkrs.info	
6.3.2.7	7. http://rucont.ru	

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Для закрепления теоретических знаний и выработки навыков аудирования, устного перевода и разговорно-речевой практики, а также в целях демонстрации интерактивных обучающих программ и тестирования обучаемых в процессе обучения используется оборудование лингафонного кабинета, персональные компьютеры и мультимедийный проектор.	
7.2		
7.3	1) Специализированные аудитории:	
7.4	Корпус "Ильбирс", ауд. 417:	
7.5	1.Лингафонные кабины	
7.6	2.Видеомагнитофон	
7.7	3. Телевизор	
7.8	4.Мультимедийный проектор, экран, DVD-плеер, вспомогательная аудио и видеотехника, а также специальное	
7.9	оборудование, в том числе и презентационное (для презентации и демонстрации учебных мультимедийных курсов)	
7.10		
7.11	2) Центр китаистики, ауд. 218, Восточное крыло:	
7.12	1. Переносной DVD – плеер, видеодвойка, физико-географические и социально-географические карты, плакаты)	
7.13	2. Мультимедийный проектор, экран, вспомогательная аудио и видеотехника, а также специальное оборудование, в том числе и презентационное (для презентации и демонстрации учебных мультимедийных курсов).	
7.14	3. Интерактивная доска – 1 шт.	
7.15	4. Телевизор – 1 шт.	

7.16	5. Видеомагнитофон – 1 шт.
7.17	6. Аудиомагнитофон – 1 шт.
7.18	7. Музыкальный центр с VCD-проигрывателем.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Общественно-политический перевод» преподается на 3-4 курсах бакалавриата. Это предполагает, что студент овладел базовой методикой работы с новым учебным материалом и с достаточной степенью самостоятельности может осваивать новую лексику и грамматические правила.

Рекомендуется при изучении новой лексики обратить внимание на морфемный состав слов и связь между значением иероглифов в составе слова и его значением; сочетаемость глаголов и их дополнений, определений и определяемых слов; примеры устойчивых словосочетаний с новыми словами, приводимыми в учебнике. Следует обратить особое внимание не только на отдельные слова, но и на языковые клише, о важности которых студенты уже получили представление в рамках дисциплин 1 и 2 курсов. При подготовке чтения и перевода нового текста следует пользоваться словарем, определить и выучить чтения и значения незнакомых слов (кроме чтения и перевода с листа, когда предполагается развитие навыка угадывать значение слова исходя из морфем или контекста).

Для правильного понимания и перевода китайского текста следует прежде всего прочесть весь текст целиком и понять его основную мысль. При переводе предложений рекомендуется сначала определить его грамматическую структуру, в т.ч. найти сказуемое, дополнение, служебные слова. Перевод должен соответствовать грамматическим и стилистическим нормам языка перевода и в наиболее полной степени отражать лексическое наполнение и грамматическую структуру оригинала.

При подготовке устных сообщений рекомендуется четко продумать структуру сообщения, подобрать ключевые аргументы и иллюстрации, рассуждения, подтверждающие их. В рамках ролевых игр и ситуативных заданий следует заранее подготовить свою позицию, исходя из выбранной или назначенной преподавателем роли, проявлять активность в ходе дискуссии, реагировать на аргументы собеседников, использовать этикетные выражения.

Структура эссе и рефератов должна быть четкой. Как правило, вступление отражает основную мысль текста. Каждый следующий абзац содержит некоторое утверждение и рассуждения или примеры, подкрепляющие его. В заключении обобщается вышесказанное.

При отработке перевода аудио- и видеоматериалов следует стремиться переводить не отдельные предложения, а блоки информации, чтобы научиться переводить мысль, а не отдельные слова.

Как отдельный вид работы предусмотрено проведение круглых столов, моделирующих ситуацию общения экспертов, представляющих различные точки зрения по конкретной проблеме. Тематика круглого стола и роли студентов определяются заранее. Задача студента состоит в том, чтобы самостоятельно изучить материалы по данному вопросу. Предпочтение при этом стоит отдавать статьям на китайском языке. Рекомендуется сделать краткий конспект основных тезисов для участия в дискуссии.

Особую роль в рамках круглого стола играет ведущий. Он открывает дискуссию, давая краткий обзор обсуждаемой проблемы, но на этом его участие не заканчивается. Ведущий должен следить за высказываниями сторон, вовлекая в диалог участников с конфликтующими точками зрения. Главная задача ведущего – добиться общения между «экспертами» (в противовес несвязным репликам). Активность всех участников круглого стола, в т.ч. ведущего, является важной составляющей оценки выполнения студентами данного вида работы.